Porównanie tłumaczeń Psalmów 30:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mój płacz\* zamieniłeś w taniec, Rozwiązałeś mój wór pokutny i opasałeś mnie radością,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty mój płacz zmieniłeś w taniec, Rozwiązałeś mój pokutny wór i opasałeś radością, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby *moja* chwała śpiewała ci i nie milkła; JAHWE, mój Boże, będę cię wysławiać na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedyś odmienił płacz mój w pląsanie; zdjąłeś ze mnie wór mój, a przepasałeś mię radością. Przetoż tobie śpiewać będzie chwała moja, a milczeć nie będzie. Panie, Boże mój! na wieki wysławiać cię będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odmieniłeś mi płacz mój w wesele, zdarłeś wór mój, a oblokłeś mię weselem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biadania moje zmieniłeś mi w taniec; wór mi rozwiązałeś, opasałeś mnie radością, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zmieniłeś skargę moją w taniec, Rozwiązałeś mój wór pokutny i przepasałeś mię radością, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamieniłeś w taniec moje narzekanie, zdjąłeś ze mnie wór pokutny, a opasałeś mnie radością, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamieniłeś moją żałobę w taniec, zdjąłeś ze mnie wór pokutny, a przepasałeś radością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tyś lament mój zamienił w taniec radosny, zdjąłeś ze mnie wór pokutny i przepasałeś mnie weselem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В усіх моїх ворогів я став погордою і то дуже для моїх сусідів і страхом для моїх знайомих; ті, що мене бачать, геть втекли від мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy przemieniłeś moją żałobę w taniec, rozwiązałeś mój wór i przepasałeś mnie radością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby chwała moja grała ci, a nie milczała. JAHWE, Boże mój, będę cię sławił po czas niezmierzony. |

1. 1) Lub: narzekanie. [↑](#footnote-ref-2)